

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kto kocha pouczenie, ten kocha poznanie, lecz kto nienawidzi karcenia,* jest prostakiem.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kto kocha pouczenie, ten kocha poznanie, lecz kto nienawidzi karcenia, jest prostakiem.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kto kocha karność, kocha wiedzę, a kto nienawidzi upomnienia, jest głupi.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Kto miłuje ćwiczenie, miłuje umiejętność; a kto ma w nienawiści karność, głupim jest.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Kto miłuje karność, miłuje umiejętność, ale kto nienawidzi strofowania, głupi jest.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kto karność kocha, kocha i wiedzę, kto nagany nie znosi, jest tęp.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kto miłuje karność, miłuje mądrość; a kto nienawidzi karcenia, jest głupi.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kto kocha karność, kocha wiedzę, kto nienawidzi napomnienia, jest głupi.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kto kocha karność, kocha także wiedzę, kto nienawidzi upomnienia, jest bezrozumny.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kto kocha karność, kocha umiejętność, kto nienawidzi upomnienia, jest głupcem.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто любить напоумлення любить сприймання, а хто ненавидить картання безумний.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ten, kto miłuje napomnienie – miłuje wiedzę; a kto nienawidzi przygany – jest bezmyślnym.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kto miłuje karcenie, ten miłuje poznanie, lecz kto nienawidzi upomnienia, jest nierozumny.                 |

<sup>1)</sup> karcenia, תּוֹכַחַת (tochachat), lub: korekty; w G: wychowanie, παιδεία.

<sup>2)</sup> prostakiem, בָּעַר (ba'ar), lub: głupcem, gburem, tępakiem. Słowo to opisuje bezmyślne zwierzę (tu funkcjonuje jako hipokatastasis, sugerowane porównanie); w G: bezmyślny, pozbawiony zdrowego rozsądku, ἄφρων.